

领跑者·新课标经典文库

傲慢与偏见

AOMANYUPIANJIAN

—青 少 版—

原 著/【英】简·奥斯汀

李智 杨晶 编译

依据

教育部最新《全日制义务教育课程标准》

语文教材推荐百种阅读书目

全国优秀教师推荐阅读书目

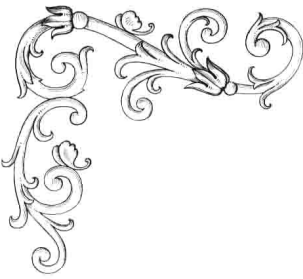
教育部指定必读书目

原著无障碍阅读版

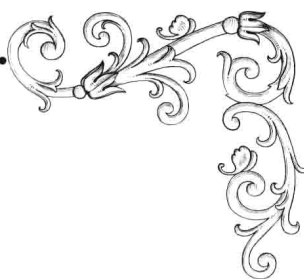
传承中华文化、品读世界文学经典



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



领跑者·新课标经典文库



AOMANYUPIANJIAN

傲慢与偏见

原著/【英】简·奥斯汀

李智 杨晶 编译



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS





图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著; 李智, 杨晶编译. — 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 2014.1

(领跑者·新课标经典文库)

ISBN 978-7-5603-4321-1

I. ①傲… II. ①奥… ②李… ③杨… III. ①长篇小说—英国—近代—缩写 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第265459号

领跑者·新课标经典文库

傲慢与偏见

策划编辑 甄淼淼
责任编辑 李广鑫
文字编辑 丁 苗 陈 越
插图绘制 孙 宇 王润宽
装帧设计 贾传宇
美术编辑 侯广慧
出版发行 哈尔滨工业大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街10号 邮编150006
传 真 0451-86414049
网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>
印 刷 大庆日报社印刷厂
开 本 710mm×1000mm 1/16 印张12 字数161千字
版 次 2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5603-4321-1
定 价 23.80元

(如因印装质量问题影响阅读, 我社负责调换)





领跑者·新课标经典文库

AOMANYUPIANJIAN

傲慢与偏见

原著/【英】简·奥斯汀

李智 杨晶 编译



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



领跑者·
新课标经典文库

世界文学巨匠高尔基曾经说过：书是人类进步的阶梯。一本好书，是前人智慧与经验的沉淀，是我们人类社会历经沧桑变化的记载。因为书籍，我们向往冒险，一路高歌，历经艰险直到世界尽头；因为书籍，我们渴望光明，身陷绝境也要不断进取，满怀信念；因为书籍，我们审阅生命，百年之后不因碌碌无为而感慨羞愧；也同样因为书籍，我们才能一路披荆斩棘，不断前行。书籍给人以知识，而知识赋予我们面对生活的勇气和力量。无论何时何地，我们总需要书籍给予我们心灵上的振奋，指点我们人生的方向。书，就像黑夜中的灯塔，光明虽不耀眼夺目，却可以穿透迷雾，使我们航行于人生的海洋上，却不至于迷失方向。读一本好书，就像拜访一位名师。听他的谆谆教导，让思想与他一路远行。读诗使人高雅，读史使人明志。我们总是需要各式各样的书籍，带我们领略多姿多彩的世界。

而我们编纂的《领跑者·新课标经典文库》就是这样一场阅读的盛宴，一次千奇百怪的漫长旅行。从古老东方哲思睿智的《论语》，到润物无声的《爱的教育》，我们既能有幸见证三国战争的宏大壮阔，又能和冒险者一起翻山越

岭，见识远离世俗的独特风景；这其中，有斯威夫特辛辣犀利的无情讽刺，也有老舍先生柔声细语的深情诉说。我们从古今中外的名家作品中精心筛选出一些我们认为最适合青少年阅读的作品，在此呈现给大家。只有阅读，才能给我们带来心灵的慰藉；而阅读经典，更能带给我们思想的升华。一书在手，就像与作者共处一室，探讨人生的真谛。但作者毕竟离我们的年代久远，所以本书的编者对经典作品进行了些许改动，以迎合当代青少年群体的阅读需要，也同样删减了一部分混淆视听的时代片段。我们坚信，这样对作品的改写，更能使我们的读者领略作品的精华与风貌。

最后，衷心希望各位读者能将这套丛书当作一把钥匙，开启思想中的宝藏，唤醒头脑中的巨人。和作品一起，品读经典、领略外面世界的宏伟壮阔，在人生的道路上，领先起航。



作者简介

简·奥斯汀终身未婚，家道小康。由于居住在乡村小镇，接触到的是中小地主、牧师等人物以及恬静、舒适的生活环境，因此她的作品里没有重大的社会矛盾。简·奥斯汀以女性特有的细致入微的观察力，真实地描绘了她周围世界的小天地，尤其是绅士淑女间的婚姻和爱情风波。她的作品格调轻松诙谐，富有喜剧性冲突，深受读者欢迎。她的主要作品有《理智与情感》《傲慢与偏见》《劝导》等。

内容梗概

《傲慢与偏见》是简·奥斯汀最早完成的一部作品，1796年开始动笔，书的原名为《最初的印象》，是简·奥斯汀的代表作，本书通过描写婚姻问题展示了英国社会当时的生活画面。

故事主要讲述了班奈特太太毕生的愿望就是把五个女儿风光体面地嫁出去，因此她总把近旁有财产的单身汉看成某个女儿应得的一笔财产。于是便有了几对青年男女跌宕起伏的分分合合：豪门子弟达西与班奈特家聪慧机敏的二女儿伊丽莎白之间的谗言误会，富家公子彬格莱和温柔善良的大女儿吉英之间的欲说还休，还有浪荡公子韦翰与轻佻无理的小女儿丽迪雅的私奔丑闻……

最终，男女主人公放下了各自的傲慢与偏见，做出了合乎自己道德的选择。作品充分表达了作者本人的婚姻观，突出强调了经济利益和门第观念对婚恋的影响。





相关链接

纵观《傲慢与偏见》，可以说简·奥斯汀对决定婚姻关系，乃至人的一切关系的物质原因可谓揭露得十分深刻，但她的这种揭露，在这部喜剧性的世态小说中，不是凶狠的，不是伤感的，不是道德义愤的，也不是玩世不恭的，而是嘲讽的。简·奥斯汀的嘲讽渗透于全书的字里行间，在人物的塑造上起了关键的作用，但她的这种嘲讽并不是游戏，也不在抽象品格上兜圈子，而是紧紧围绕对人们的现实关系的揭露。

18世纪末到19世纪初，庸俗无聊的“感伤小说”和“哥特小说”充斥着英国文坛，而简·奥斯汀的小说破旧立新，一反常规地展现了当时尚未受到资本主义工业革命冲击的英国乡村中产阶级的日常生活和田园风光。她的作品往往通过喜剧性的场面来嘲讽人们的愚蠢、自私、势利，盲目自信等可鄙可笑的弱点。

19世纪初，简·奥斯汀的小说横空出世，一扫风行一时的假浪漫主义潮流，不仅继承发展了英国18世纪优秀的现实主义传统，而且为19世纪现实主义小说的高潮做了准备。虽然其作品反映的广度和深度有限，但她的作品如“两寸牙雕”，从一个小窗口中窥视到整个社会形态和人情世故，对改变当时小说创作中的庸俗风气起到了很好的作用，在英国小说的发展史上有着承上启下的意义，因此她也被誉为地位可与莎士比亚平起平坐的作家。



名师导读





每章的标题，向读者概括地介绍了本章内容。

文字部分详细介绍了读者想要了解的内容。

阅读指导



尼日斐花园里的绅士

【原文】
重译。

所有家产殷实的单身汉都将遵守一条举世公认的道理，那就是他一定得娶一位太太，可这样的单身汉，他周围的人却完全捉摸不透他的脾气和他对事情的见解。这样如此深入人心的道理，也让那些还有女儿未嫁的家庭把这样的单身汉看作是他们的宝贝。

一天，班奈特太太对她丈夫说：“老爷，尼日斐花园马上就要住进一位未婚的有钱绅士，你听说这个消息了么？”

班奈特先生摇了摇头。见丈夫这样她又继续往下说：“唉，老爷难道你就一点儿也不好奇这位绅士的身份和来历吗？我可是什么都打听明白了。”

班奈特先生无奈地说：“既然你非要告诉我，听听也无所谓。”

班奈特太太一下就有了兴致，脸上洋溢着笑容对她的丈夫说：“这是朗格太太告诉我的，我听说，租下尼日斐花园的是一个来自英格兰的阔少爷，听说看中了那里，他是乘着四匹马的大马车过来的，一下就香中了这里，当时就跟房东谈妥了，而且不久就要搬过来了呢。”

“哦，那位绅士叫什么啊？”



阅读指导

评点批注，有助于读者细品精彩片段。

对文中的生僻词进行解释，保证无障碍阅读。

方便读者赏析、感悟作品主题。

对文章中的内容进行提问，让读者在阅读中思考，以便更直观地了解文章的精髓所在。

“他叫柯格莱，你知道吗，他每年会有四五万镑的收入呢，简直就是个黄金单身汉！这下咱们的女儿们可有福喽！”

“你这是什么话？人家过来住，跟咱们的女儿有什么关系啊？”

“我的老爷，你这话真让人泄气，讨厌！要是能娶咱们的一个女儿做老婆，简直太棒了！”

“你想得倒挺多，你怎么知道人家是为了娶老婆才搬到这里住的？”

“哎呀，管那么多干什么！反正是谁都喜欢咱们的哪个宝贝女儿了呀。只要他一搬过来，你可得上门拜访人家去啊！”

“我可不指望亲自去，你带着女儿们，带过去就行了，可不要得罪她们呀，是个小宝贝去，因为你要是不去，她们就会暗地里色，她们的夫婿可都让不过我呀，你去了，那应该格莱先生就选中你了。”

“哈哈，老爷你可真会开玩笑。从前倒是可以这么办，现在不行了，我都是五个成年姑娘的母亲了，哪还等什么美貌不美貌的！要是咱们的女儿有幸得到这样一个男士的青睐，那是多么美好的一件事啊！就连不经常出门拜访邻居的威廉爵士夫妇都去了，咱们就更不能被落下了。”

“我的夫人，你想想可真挺傻。我觉得那位柯格莱先生看完你之后，一定会非常高兴的。我可以写封信，然后你把他转交给她，我会在他上床前告诉她，只要是他看中了我的女儿，无论是哪一个，我都会同意这门亲事的。还有，我身为咱们的伊丽莎白说点好话。”

★**作家点评**
斯蒂芬先生借机调侃自己的太太，此处这样写提高了读者阅读的兴趣。

【**注释**】
老妇很得意，非常得意。

可是最理想的舞伴，有这样美丽优秀的舞伴，这回你该跳舞了吧？”

这次达西倒是愿意跟伊丽莎白跳舞，威廉爵士把她的手拉到达西面前，谁知伊丽莎白马上把手抽了回去，神色慌张地对他说：“爵士先生，我真的不想跳舞，你可千万别误会，我不是跑到这里找舞伴的。”

达西先生非常绅士地邀请她跳舞，可伊丽莎白铁了心就是不答应，最后笑咪咪地转身走开了。伊丽莎白拒绝并没有让达西感到失落，反而更加想念她，这时柯格莱小姐走上前去轻声问他想在做什么，他将想念伊丽莎白的话告诉了她，柯格莱小姐惊讶地喊道：“伊丽莎白，别拿错小姐！天啊，你心仪多久时间了？什么时候可以跟你道贺啊？”

“谁知道你会说这种话，你们夫人的舞会力量是那么敏捷，转眼就可以跳到结婚，我看出你准备给我道喜来了。”

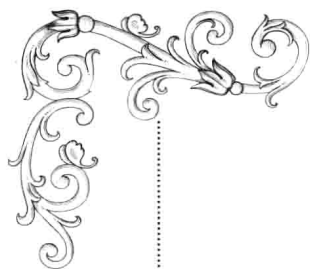
“要是你这么认真，那这件事我看就定下来了。哈哈，你还会得到一位特别有意思的丈母娘呢，而且她还会永远跟你在一起。”

柯格莱小姐是达西的表情泰然自若，于是就无限留恋地打开了她的话匣子。

我的随笔

【**妙段**】
心身分离。

1. 谁是谁的宝贝女儿的什么名字？
2. 舞会上谁跟柯格莱先生跳了两次舞？



推荐序



莎士比亚曾经说过：书籍是全世界的营养品。生活里没有书籍，就好像没有阳光；智慧里没有书籍，就好像鸟儿没有翅膀。的确，读书可以使我们开阔眼界，增长见闻；读书可以使我们领略世界的广博，人类文明的壮丽；读书，可以使我们更清楚地认识自己，也能使我们更深入地审视人生。人，不过是一支会思考的芦苇。倘若生命缺少思考，我们的生活便只剩下浑浑噩噩的虚无。而书籍，就是人类为了传承思想而发明的工具，通过阅读，我们可以与伟人一同思考，与世界上最伟大的思想一同交流。

好的书籍就像一颗种子，根植在你的心中，总有一天会生根发芽，成长为一棵智慧之树，而青少年则正是这颗种子种植发芽生长的黄金时期。在这段时期，只有多读书，多读好书，才能保证在同龄人中领先一步，让思想与心灵更快成长。

那么，如何才能分辨一本书的好坏，使阅读变成一种享受而不是一种折磨呢？对于那些尚未建立明确的世界观与价值观的孩子们来说，阅读经典恐怕是他们最好的选择了。

读一本好书，就像与许多高尚的人谈话。作为人类社会的精神财富——许多伟人一生的思想结晶——经典文学作品自然是青少年阅读的最佳选择。

向青少年介绍经典，让他们了解经典、品读经典，是我们的责任。孩子们的世界观刚刚建立，对事物的美丑善恶尚且没有明确的分辨力，在这个时候，阅读固然是好事，但文学作品随着时代的推移，其中的许多部分并不见得适合尚未明确自身人生定位的孩子们，所以，让经典更适合阅读，不仅仅是对经典作品的优化与改良，也是对孩子们的关怀与保护。因为孩子们的认知与我们不同，所以选择更加贴近孩子们阅读方式与思考方式的作品也就变得十分重要了。阅读经过改良、整理的经典作品，更能使孩子们爱上阅读，爱上思考。

书，是人类灵魂的导师。无论何时何地，我们都不应当放弃阅读。它不仅能带给我们人生的思考，也能给我们以心灵的慰藉和发自内心的快乐。保持阅读的习惯，可以为我们的智慧插上翅膀，和我们的灵魂一同旅行。

智慧之海广阔浩瀚，书籍恰似一叶小舟，带着我们的思想不断探索。衷心祝愿所有的读者朋友们，让这些书带给你更丰富的智慧感悟。



目录

Contents

领跑者·新课标经典文库

- | | |
|-----|-----------|
| 12 | 尼日斐花园里的绅士 |
| 26 | 因病得福 |
| 40 | 远客来访 |
| 50 | 姨妈家的聚会 |
| 62 | 尼日斐花园里的舞会 |
| 74 | 柯林斯先生的求婚 |
| 96 | 圣诞节里的访客 |
| 104 | 难忘的做客之旅 |
| 114 | 久别后的重逢 |

目录

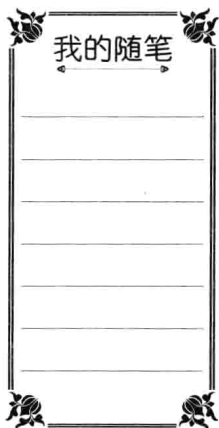
Contents

- 128 达西先生的信
- 134 德比郡的偶遇
- 144 热情款待
- 150 跟人私奔的丽迪雅
- 162 丽迪雅回家了
- 170 舅妈的回信
- 174 重返浪博恩
- 182 有情人终成眷属
- 188 阅读自我测试

尼日斐花园里的绅士

【殷实】

富裕。



所有家产**殷实**的黄金单身汉都将遵守一条举世公认的真理，那就是他一定得娶一位太太。可这样的单身汉，他周围的人却完全捉摸不透他的脾气秉性和他对事情的见解。这样如此深入人心的真理，也让那些还有女儿未嫁的家庭把这样的单身汉看作是他们女儿应得的一笔财产。

一天，班奈特太太对她丈夫说：“老爷，尼日斐花园马上就要住进一位未婚的有钱绅士，你听说这个消息了么？”

班奈特先生摇了摇头。见丈夫这样她又继续往下说：“咳，老爷难道你就一点儿也不好奇这位绅士的身份和来历吗？我可是什么都打听明白了。”

班奈特先生无奈地说：“既然你非要告诉我，听听也无所谓。”

班奈特太太一下就来了兴致，脸上堆满了笑容对她的丈夫说：“这是朗格太太告诉我的，我听她说，租下尼日斐花园的是一个来自英格兰的阔少爷，听说看房子那天，他是乘着四匹马的大马车过来的，一下就看中了这里，当时就跟房主谈妥了，而且不久就要搬过来了呢。”

“哦，那位绅士叫什么啊？”

“他叫彬格莱，你知道吗，他每年会有四五千镑的收入呢，简直就是个黄金单身汉！这下咱们的女儿们可有福气啦！”

“你这是什么话？人家过来住，跟咱们的女儿有什么关系啊？”

“我的老爷，你这话真让人泄气，讨厌！要是他娶咱们的一个女儿做老婆，简直是太棒了！”

“你想得倒挺多，你怎么知道人家是为了娶老婆才搬到这里住的？”

“哎呀，管那么多干什么！没准他就喜欢上咱们的哪个宝贝女儿了呢。只要他一搬过来，你可得上门拜访人家去啊！”

“我不用亲自去，你带着女儿们一起过去就行了。再不就是你让她们姐妹几个人自己去，因为你要是去了她们就会黯然失色了，她们的美貌可都比你不过你呢。你去了，那位彬格莱先生就选中你了。”

“哈哈，老爷你可真会夸奖我。从前倒是可以说，现在可不行了，我都是五个成年姑娘的母亲了，哪还想什么美貌不美貌的！要是咱们的女儿有幸得到这样一个男士的**青睐**，那是多么美好的一件事啊！就连不经常出门拜访邻居的威廉爵士夫妇都去了，咱们就更不能被落下了。”

“我的太太，你想的可真周到。我觉得那位彬格莱先生看见你之后，一定会非常高兴的。我可以写封信，然后你把信转交给他，我会在信上清楚地告诉他，只要是他看中了我的女儿，无论是哪一个，我都会同意这门婚事的。还有，我得为咱们的伊丽莎白说点好话。”

★专家点评

班奈特先生借机调侃自己的太太，此处这样写提高了读者阅读的趣味性。

【青睐】

用正眼相看，指喜爱或重视。

“我说老爷，你为什么不能帮别的女儿呢。伊丽莎白哪里比其他的女儿强呢？要说长相，她还没有吉英的一半漂亮；要说脾气，她的脾气也不如丽迪雅好。但你总是偏向伊丽莎白。”

“她们确实没有值得我夸奖的地方啊，倒是伊丽莎白比她们都聪明睿智。”

“你怎么能说自己的女儿没有优点呢？她们可是咱们的亲生女儿，你是存心要气我是吧？真是一点也不顾及我衰弱的神经啊！”

“我的太太，你可是冤枉我了。我哪敢不顾及你的神经啊，它可是陪伴了咱们二十多年的老伙计了。现在这个时候，你可不能神经衰弱，这样你才可以看见像彬格莱先生这样的有钱绅士一个个都搬到你家附近，做你的邻居呢。”

【插科打诨】

指戏曲演员在演出中穿插些滑稽的谈话和动作来引人发笑。

班奈特先生是个奇怪的人，喜欢**插科打诨**，挖苦别人，又喜欢不苟言笑，十分善变，班奈特太太跟他一起生活那么久，还是捉摸不透他。倒是班奈特太太自己的一切很容易被分析出来，她头脑简单，而且一遇上不顺心的事情就会神经衰弱。对她来说，最重要的事情莫过于嫁女儿了，到处拜访亲朋好友和打听消息也是她的兴趣爱好。尽管班奈特先生在自己的太太面前从未提过自己要去拜访彬格莱先生的事情，但事实上他早就决定去拜访他，并且还是在他拜访完彬格莱先生之后，班奈特太太才知道的这件事。他拜访彬格莱先生的事情也是在无意中透露出来的。

他去拜访完彬格莱先生的那天晚上，见到二女儿伊丽莎白正在装饰自己的帽子，于是他对她说：“真希望彬格莱先生会喜欢这顶帽子，我的女儿。”